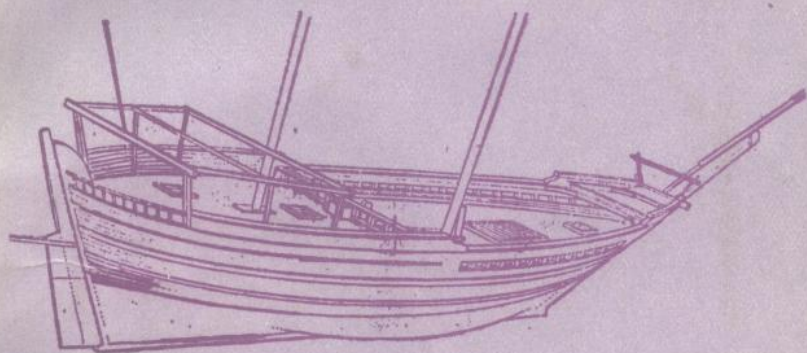


中外关系史名著译丛

ان • تيم • يدر كيم غو صعيد لانه الخمر لهذا المذروع والخبز في كل
المشركين فيه سماء • الكل يساعد ريشته المعركة في تنكر العالم الجديد
في انه وكرهم من الختلاف اساليب الانتشاء للتكنولوجيا المصرية الا انها
ليست افضل من الانساب التقليدية القديمة •
وعلمنا يسل الى نهاية رحلته في منتصف صباه 1949 سيكون قد
لثرت رايه هذا •



阿拉伯波斯突厥人 东方文献辑注

[法] 费 瑯 编 耿 昇 穆根来 译
下

中 外 关 系 史 名 著 译 丛

阿拉伯波斯突厥人东方文献辑注

下 册

〔法〕G. 费琅 辑注

耿 昇 穆根来译

中 华 书 局

伊本·瓦尔迪

408

(Ibn al-Wardī, 1340 年左右)

Cl. 于阿尔先生说：“宰恩·丁·阿布·哈夫斯·奥玛尔·伊本·瓦尔迪(Zayn ad-dīn Abū Ḥafs 'Omar ibn al-Wardī) 于 1290 年生于上叙利亚的马哈特·安·诺芒(Ma'arrat an-No'mān)，曾在哈马特(Hamāt) 学习法律，于阿勒颇(Alep)被指定为伊本·纳基颇(Ibn an-Nakib) 推事的代理人。在一场恶梦醒来之后，他放弃了这个职务而全神贯注地致力于文学创作。1349 年 3 月，由于身害鼠疫，于阿勒颇城去世……人们可能错误地把《奇迹集锦》(Kharīdat al-'adjāib) 这本书归于他了，这本书论述的是地理和自然史，书中充满着各种神怪和令人惊奇的故事；然而，它只不过是《艺书汇编》(Djāmī' al-funūn) 一书中逐字不漏的简单抄袭而已，这本百科全书是罕百里(Hanbal) 派学者纳吉姆·丁·艾哈迈德·哈拉尼(Nadīm ad-dīn Aḥmad al-Ḥarrānī) 1332 年在埃及创作的①。”

伊本·瓦尔迪作品的全名是：Kitāb Kharīdat al-'adjāib wa farīdat al-gharāib，即《奇迹书》。我利用的是伊斯兰历 1280 年(公元 1863 年)的开罗版本。

多恩贝(C. J. Tornberg)发表了伊本·瓦尔迪著作的

① 见《阿拉伯文献》第 338 页。也可参阅勒克勒尔克(Lec-lerc): 《阿拉伯医学史》第 11 卷, 第 279 页—280 页。

一部分，既发表了原阿拉伯文，又译作拉丁文，书目为：《伊本·瓦尔迪奇迹书前言第二——五章》（2卷8开本，1835—1839年乌普萨拉版）。

多恩贝根据乌普萨拉收藏的一份手稿和由范·苏科特伦 (Van Suchtelen) 伯爵寄给他的第二份手稿而奠定了自己著作的基础。这两份手稿为我提供了一些不同的说法以及其中的最佳者，我们在下文将于注释中一一提出，并附有多恩贝的名字。

《奇迹书》

第10页，第12行……第一个海从由“被大陆包围的海”分流出来的东方海湾流来，这就是汉地、吐蕃（原文如此）、印度和信德海。人们之所以这样称呼它，那是由于它首先流经汉地，接着是吐蕃、印度和信德，最后流经也门的南部，一直到达曼德海峡。

409

中 国 海

第109页，倒数第5行以下部分。中国海及其海上的岛屿，海岛中所产的特殊珍异物品。

这个海有若干个名字：中国海、印度海和涨海^①。从东部开始，它与“被大陆包围的海”相汇合。除了附海外，地球上再没有比它更大的海了。海上波涛汹涌，海浪翻滚，互相猛烈撞击。海水很深。海潮的涨落如同波斯湾一样。鱼畅

① 多恩贝：占婆（文中作 Čaf，应为 Čanf）、哈尔干（Harkang）海和涨海（所有手稿都错写为 Čakgay，现代发音为 Şakdjay，应为 Čankhay）。

游于水面即预示着风暴将于第二天来临。如若一只众人皆知的鸟在漂浮于水面的用稻草扎成的鸟窝里产蛋，那就预示着风平浪静。这只鸟从不在陆地上栖息，它只知道大海。从这个海里，人们可以捕捞价值连城的珍珠。海中有很多岛屿，然而只有上帝才知道其数量。但是有人去过的那几个岛已为人所熟知。海上有一万二千三百个岛屿居住有人并已耕耘，这些岛屿均由许多国王统治。在其中的某些岛上，金子如同植物一样生长，既有丰年，又有荒年，尤如庄稼一样。

在此海的诸屿中，阁婆格岛^①包括有很多小岛，那里土地肥沃并已耕耘，它们位于中国的最边缘和印度最远的地区。该岛中看不到遗址，到那里去旅行既可以不带水，也可以不带食物，因为这个地方物产富饶。这个岛周长约有一百波斯里。

穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐〔Muḥammad bin Zakariyā (ar-Rāzī)〕说，这个岛的土邦王子名叫摩诃罗阇。他每天征敛三百曼 (mann) 金子的贡品——每曼黄金价值六百迪拉姆。他每天的纯收入是十二万五千米特喀尔 (Mithkal) 金子，人们把金子熔铸并制成金砖，然后再扔到海里，把海当作宝库。

伊本·法基赫 (Ibn al-Faḥih) 说：这个岛上居住着一些 410 酷似人类的生灵，但是他们却具有野兽的性格，操着一种人类不懂的语言。这个岛上有很多树，其岛民们从一树丛宰

① 原文中按照一般的习惯而写作 Zānag，应为 Zābag，由梵文 Djāwaga 演变而来。

到^①另一树丛。还有一种红色带白斑的野猫，它们的尾巴与蜥蜴的尾巴相似。另一种猫长有翅膀，如同蝙蝠一般。甚至还有一些红色带有白斑的野牛，它们的肉带酸味；麝猫也是一种猫，此外还有麝鼠。在一个名叫纳散(Nasān)的岛上，有一座众所周知的山脉，山上有巨蛇出没，这些蛇身体大得可以吞下一头象；猴子长得跟水牛和大牡羊一样大。猴子中有一部分是白色的，白得像纸；另一部分是白背黑腹，还有一部分则相反，黑背白腹；最后，剩下的那一部分则和老鼠一样黑（原文如此）。（第111页）山上还有很多鹦鹉，分别呈白、红、黄、绿等颜色，它们使用一种唯有它们自己才能懂的语言。还有一些长着人类外型的生物，颜色分别呈白、黑、红棕和绿色，这些生灵也吃东西和喝水，使用一种人类不懂的语言。它们长有翅膀，并可以以此而飞翔。

伊本·阿斯——锡拉夫(Ibn as-Sirāfi)^②说：我曾到达过阁婆格群岛之一，发现那里有大量的玫瑰花，红色、白色、蓝色、黄色等五颜六色的花卉。我拿一件大衣，在大衣里放了一些蓝色的玫瑰花。当把这些玫瑰花放进大衣之后，我就看见大衣里起火了，大火烧掉了所有的玫瑰花，而大衣却安然无恙。

我向一些人请教了这个问题，他们回答说，这些玫瑰花用处很大，但是从来没有任何人能将它们从这块玫瑰花圃里带出去。

该岛上还有一种樟脑树，这种树高大得出奇，以至于—

① 原文作：“从一棵树上飞到另一棵树上”。

② 毫无疑问，这里指的是马罕·本·巴赫尔·阿斯-锡拉夫(Māhān bin Baḥr as-Sirāfi，意为锡拉夫的马罕·本·巴赫尔)。

棵树荫下就可以容纳一百人，甚至还要更多些。岛上还有一种人，这种人以“穿鼻孔的人”^①而闻名，因为他们的鼻子是穿孔的。在鼻孔里穿上一个圆环，圆环上又牵有链索。当敌人来向岛上居民发起攻击时，就让被武装起来的穿鼻孔的人充当前阵。他们每个人都有另一个人牵着链索的一端，以阻止带鼻环的人在尚未接到命令时就扑向敌人。如果敌人和岛民和解了，人们也不会取下这些人鼻子中所穿的链索。如果没有实现和解，拴着那些人的链索就围着脖子缠住并放开他们。他们就冲向敌人，吞食他们所看到的所有人。任何人都抵挡不住他们的凶猛^②。

① 详见下一条注解。

② 这一段文字显然是引自阿布泽德的游记(见上文所引《阿拉伯人和波斯人于公元九世纪时在印度和中国的游记》，由朗格莱斯(Langlès)发表，雷诺翻译，译文第137页—138页，原文第131页—133页)，这一段是这样阐述的：“东非海岸的僧祇人有数位国王，互相之间始终处于战争状态；国王们有一些奴仆服役，这些奴仆以‘穿鼻孔的人’而闻名，因为他们的鼻孔穿有链索。一个圆环穿过他们的鼻孔，圆环上又接上链索。在战争时，这些人走在士兵的前面；他们每人都由另一个拉着链索一端的人牵着，以阻止他们往前冲。调停者们在两方之间进行谈判；如同意和解就撤兵；否则，就将链索缠绕在参战者的脖子上；武士们便可以独自自由行动了，谁也不离开自己的位置(原文作：他们之中的任何一个人都不抬腿)，全部殉难。”伊本·瓦尔迪可能考虑到了 Zābag 之义，他将此字写作 Zāng，现代发音为：Zānadj，也可以读作 Zāndj，即僧祇人。上述事件正是发生在僧祇人中的。因为经常在爪哇和非洲东海岸之间发生混淆，而且根据他本人对印度洋的看法，这两个地区也是互为毗邻的。(makhum 和 mukhazzam 系指骆驼，其鼻子上穿一个洞以拴鼻环(Khizām)，实际上是一种用马尾作成的环或扣结，再将绳缠拴在上面以控制牲畜的行动。后来埃及农民中的妇女们由此而受到启发，也有铜质或银质的圈穿过鼻子。详见拉纳(Lane)：《近代埃及杂志》，第2卷，第323页。参阅德梅纳尔：(Barbier de Ménard)：《扎玛赫萨

罗姆尼岛^①，其特点是大、长、宽。那里土质肥沃，气候温和。岛上有城堡、城市和乡镇，全岛长达七百波斯里。

伊本·法基赫说：此岛中有许多稀奇之物，其中就连人也非常奇特，这里的男人和女人全都赤脚和裸体。他们的腹部上长有汗毛遮盖着私处。岛民们均以水果为食，生活在远离外部人类社会的地方，看到外人就逃向沼泽地里。这些人身长为四拏，头发是一种红棕色的绒毛。当他们奔驰时，别人难以跑步追上。（第 112 页）在这个岛子的岸边，有些人可以通过泅游而攀上航船。他们用琥珀去换取铁，用
412 嘴嚼着铁再游回岛上。谁也不知道他们究竟要铁干些什么。

杰哈尼 (Al-Djayhāni)^② 介绍说：我们在这个岛上还可发现犀牛。这种动物与驴长得相似，但头上却多长着一只弯弯曲曲的角，这只角有很多用处。譬如，人们用它来为国王作刀柄，在餐桌上使用；如果给国王上的菜肴有毒，刀柄就变得潮湿并摇晃起来。人们还用犀牛角作皮带上的装饰物。一根用犀牛角装饰的皮带价值四千米特喀尔的黄金。这种皮带大部分是在中国制造的。犀牛的脖子上长有弯弯曲曲的线条，与骆驼或者其它牲畜脖子上的线条相似。

岛上还有秃尾水牛、樟脑树、巴西苏木和竹子。竹子的根可以治愈蛇和蛙蛇咬的伤口。岛上还有很多气味芬芳的

里关于金项链伦理的讲演》，1876 年巴黎版，8 开本，第 73 页注^①”。在 1895 年出版的一卷本的《近代埃及人的生活方式和服装》一著的第 571 页中，同样也提到了鼻环，并且将之称为 Khizām，但一般却称之为 Khuzām。³

① 原文中为 Rāmī，应为多恩贝手稿中的 Ramnī。

② 杰哈尼的著作今已失传，成书于 892—907 年之间。

香料和矿藏。

大鹏 (Rokh) 岛。这个岛是根据大鹏鸟而获名的, 大鹏是一种特别大的鸟, 大得出奇, 十分令人可怕, 以至于有人传说大鹏鸟的一只翅膀就将近达一万英寻之长。

在一部题为《动物志》(Kitāb al-ḥayawān) 的著作中, 哈菲兹·伊本·焦齐 (Al-Hāfiẓ Ibn al-Djawzī)——上帝对他是多么仁慈啊!——记载了如下内容: 他曾遇见过一个出生于马格里布的人, 这个人曾经在中国及其邻近岛屿中旅行, 并在那些地方逗留了很长时间。这个人从大鹏岛带回了一大笔财产和一根大鹏翎毛管, 这根翎毛管是从一只尚未孵出蛋壳的雏鹏身上拔下来的, 其内可以容纳得九只羊皮袋的水。那些看到这支翎毛管的人都赞叹不已。这个人由于多次在中国逗留, 所以也被称为中国人; 但他的真名是马格里布人阿卜德·拉赫曼 (Abd-ar-Raḥman)。在自己所看到的奇特事物中, 他特别重视叙述这件事。有一天, 在中国海上旅行, 风暴将他吹到了一个宽大的岛上。水手们到岸上去寻求饮水和木材。他们随身携带有斧头、绳子和 413 盛水皮囊。(第 113 页) 故事的讲述者焦齐也随同他们行动。他们在岛上发现一座高大的穹形建筑物, 洁白而闪闪发光, 高达一百多腕尺。他们于是便朝这大穹形建筑物走去, 走到近边一看, 原来是一枚大鹏蛋。他们用斧头、石头和短粗木棍将之砸碎。砸碎之后, 出现了一只大鹏雏鸟, 犹如一座高山。他们紧紧抓住鸟翅膀并力图拔下去; 刚才讲到的那根翎毛还没有完全发育成熟, 就这样被从根薅了下来。这只小雏鸟被害死了。水手们尽量设法多带走一些鸟肉; 翅膀被从顶端折断; 然后他们就扬长而去了。其中有些

人来到了岛上，煮了一些鹏雏肉以饱餐一顿。那些白须飘然的老翁到第二天白须便变得乌黑了，从此之后，那些吃了鹏雏肉的人胡子再也不会花白了。他们声称曾用一根树枝来搅动煮在锅里的鹏雏肉，这根树枝折自青春泉的树上。但天晓得其真假与否。

讲述者继续说道：在旭日冉冉东升之际，船上的人们又扬帆启航了。大鹏鸟出现了，如同黑压压的一片乌云，爪下携有一块大石头，如同一座大房屋，比船还要大。当大鹏鸟正好飞到船舶的上空时，便从高空将石块朝着船舶和已经进入船舱的那些人抛去。但是船张满帆全速行驶，石块掉到船后面的海水里了，激起了海水的滚滚波涛；然而上帝却使我们安全无恙地脱离了险境。

414 猕猴岛^①。这是一个大岛，岛上有森林和许多猴子。这些猴子也拥立一只为王，其它猴子都俯首贴耳地服从于猴王。它们把猴王抬在自己的肩膀和脖子上。猴王管理着猴群，不允许其中的任何一只对另一只有不公正的行为。如果水手们在猕猴岛上登陆，猕猴便会把他们咬伤、抓伤或向他们投石头以图将来人驱走。哈尔坦 (Khartān) 和马尔坦 (Martān)^② 两岛的人则采取突然袭击的办法去捕获这些猴子，并以高价出售。因为该岛的猕猴出奇的聪明，所以也门岛的人便收购这些猴子以替他们看守店铺，犹如真正的仆

① 此岛位于西印度海中。

② 埃德里奇在其书（若贝尔译文第1卷，第45和第48页）中的写法有误，实际上，这两个岛完全是一个岛，地处西赫尔 (Šiḥr) 地区，即阿拉伯半岛南海岸，在哈德拉茅和阿曼之间，也就是现代地理书中的库里亚穆里亚群岛 (Kurian-Murian)，位于同一名称的港湾中。所以 Khartān 和 Martān 应改成为 Khuriyān-Muriyān。